

XI. Multi jam menses transierant, et hiems jam præcipitata-verat: neque Brundisio naves legionesque ad Cæsarem veniebant; ac nonnullæ ejus rei prætermisæ occasiones Cæsari videbantur, quòd certè sæpe flaverant venti, quibus necessariò committendum existebat. Quantòque ejus amplius processerat temporis, tantò erant alacriores ad custodias, qui classibus præerant; majoremque fiduciam prohibendi habebant; et crebris Pompeii litteris castigabantur, quoniam primò venientem Cæsarem non prohibuissent, ut reliquos ejus exercitus impedirent, duriusque quotidie tempus ad transportandum lenioribus ventis exspectabant. Quibus rebus permotus Cæsar, Brundisium ad suos severiùs scripsit, ut nacti idoneum ventum ne occasionem navigandi dimitterent, et ad Oricum sive ad litora Appolloniatum cursum dirigerent, quòd eò naves ejicere possent. Hæc a custodiis classium loca maximè vacabant, quòd se longiùs portibus committere non auderent. Illi, adhibita audacià et virtute, ministrantibus M. Antonio et Fusio Caleno, multùm ipsis militibus hortantibus, neque ullum periculum pro salute Cæsaris recusantibus, nacti Austrum naves solvunt; atque alterà die Appolloniam Dyrrhachiumque prætervehuntur. Qui cùm essent ex continenti visi, Q. Coponius, qui Dyrrhachii classi Rhodiæ præerat, naves ex portu educit; et cùm jam nostri remissione vento appropinquassent, idem Auster increbuit, nostris que præsidio fuit. Neque verò ille ob eam causam conatu desistebat, sed

XI. *Hiems*, y el invierno ya espiraba. *Quòd certè*, pues muchas veces habian tenido vientos favorables, de los que creia se hubieran aprovechado. *Quantòque ampliùs*, y quanto mas tiempo pasaba, tanto mas prontos andaban para la guarda los jefes de escuadra. *Prohibendi* (sup. naves), de impedirles el paso. *Et crebris*, y Pompeyo con continuas cartas los aguijoneaba. *Durius tempus*, peor temporal para navegar con vientos mas apacibles. *Severiùs scripsit*, bastante resentido les enviò una carta mandàndoles que en logrando viento favorable no perdiesen la ocasion, y dirigiesen su rumbo á Oricò ó á las riberas de Eriso para desembarcar. *Hæc... loca*, estos eran los puestos que no estaban defendidos de la escuadra, por no atravesar á ir á puertos distantes. *Adhibita*, empleando toda su intrepidez y valor, yendo por comandantes M. Antonio y Fusio Caleno: animando á ello los mismos soldados. *Nacti*, logrando viendo meridional se hacen á la vela. *Prætervehuntur*, pasaron de, etc. *Continenti*, desde tierra firme. *Vento remissione*, calmando el viento. *Increbuit*, se arreciò y salvò á los nuestros...

labore et perseverantiâ nautarum se vim tempestatis superare posse sperabat, prætervectosque Dyrrhachium magnâ vi venti nihilo seciùs sequebatur. Nostri, usi fortunæ beneficio, tamen impetum classis timebant, si fortè ventus remisisset. Nacti portum, qui appellatur Nymphæum, ultra Lissum millia passuum III, eò naves introduxerunt: qui portus ab Africo tegebatur, ab Austro non erat tutus, leviusque tempestatis quam classis periculum æstimaverunt. Quò simul atque intus est ilum, incredibili felicitate Auster, qui per biduum flaverat, in Africum se vertit. Hic subitam commutationem fortunæ videre licuit. Qui modò sibi timebant, hos tutissimus portus recipiebat; qui nostris navibus periculum intulerant, de suo timere cogebantur. Itaque tempore commutato, tempestas et nostros texit, et naves Rhodias afflixit: ita ut ad unam constrictatæ omnes numero XVI eliderentur, et naufragio interirent, et ex magno remigum propugnatorumque numero pars ad scopulos allisa interficeretur: pars a nostris distraheretur: quos omnes conservatos Cæsar domum remisit. Nostræ naves II, tardiùs cursu confecto, in noctem conjectæ, cùm ignorarent quem locum reliquæ cepissent, contra Lissum in anchoris constiterunt. Has scaphis, minoribusque navigiis compluribus summissis, Otacilius Crassus, qui Lissi præerat, expugnare parabat: simul de deditione eorum agebat, et incolumitatem deditis pollicebatur. Harum altera navis CCXX ex legione trionum sustulerat: altera ex veteranâ paulò minus ducentis

*Perseverantiâ*, teson de los marineros. *Si fortè*, si acaso calmaba el viento. *Nacti*, entrando. *Ultra*, mas allá de Alesio. *Tegebatur*, estaba defendido del viento abrego, aunque no seguro del de mediodia. *Leviusque*, por menor peligro. *Quò simul*, conforme se iban internando. *Vertit se*, se mudó. *Hic subitam*, aquí era de ver la repentina mudanza de la fortuna. *Qui modò*, los que poco antes estaban llenos de miedo. *Qui nostris*, los que habian puesto en peligro, etc. *Texit*, amparó á los nuestros, y á ellos maltrató de tal suerte, que sin quedar una, todas las naves rodias cubiertas, que eran diez y seis, se estrellaron y naufragaron. *Allisa*, estrellaron contra los escollos. *Distraherentur*, á algunos los nuestros los sacaron del peligro. *Confecto*, que caminaron menos, echándoseles la noche encima, ignorando el paradero de las demás, echaron áncoras enfrente de Alesio. *Expugnare*, combatir las. *Incolumitatem*, prometia salvar á las que se rindiesen. *Sustulerat*, llevaba de tripulacion...

se compleverat. Hic cognosci licuit quantum esset hominibus praesidii in animi firmitudine. Tirones enim multitudine navium perterriti, et salo nauseaque confecti, iurejurando accepto nihil iis nocituros hostes, se Otacilio dederunt: qui omnes ad eum perducti contra religionem iurisjurandi in ejus conspectu crudelissime interficiuntur. At veteranae legionis milites, item conflictati et tempestatis et sentinae vitis, non ex pristina virtute remittendum aliquid putaverunt, sed tractandis conditionibus, et simulatione deditiois extracto primo noctis tempore, gubernatorem in terram navem ejicere cogunt; ipsi idoneum locum nacti reliquam noctis partem ibi confecerunt, et luce prima missis ad eos ab Otacilio equitibus, qui eam partem orae maritimae asservabant circiter CD, quique eos armati ex praesidio secuti sunt, se defenderunt, et nonnullis eorum interfectis, incolumnes ad nostros sese receperunt. Quo facto, conventus civium Romanorum, qui Lissum obtinebat, quod oppidum iis antea Caesar attribuerat muniendumque curaverat, Antonium recepit, omnibusque rebus juvit. Otacilas sibi timens oppido fugit, et ad Pompeium pervenit. Ex omnibus copiis Antonius, quarum erat summa veteranorum III legionum, uniusque tironum et equitum DCCC, plerasque naves in Italiam remittit, ad reliquos milites equitesque transportandos pontones, quod est genus navium Gallicarum, Lissi reliquit hoc consilio, ut si forte Pompeius vacuum existimans Italiam eò transjecisset exercitum, quae opinio erat edita in vulgus, aliquam Caesar ad insequendum facultatem haberet, nuntiosque ad eum celeriter mittit, quibus regionibus exercitum exposuisset, et quid militum trans-

*Quantum*, cuanta defensa da á los hombres el ánimo. *Tirones*, los bisoños. *Confecti salo nauseaque*, agitados del mareo y navegación, habiéndoles permitido con juramento los enemigos no hacerles daño. *Contra*, contra lo sagrado del juramento. *Conflictati*, maltratados del temporal y hediondez de las sentinas, juzgaron que no debían aflojar un punto de su antiguo valor, sino que, empleando las primeras horas de la noche en ajustar las condiciones y en aparentar la entrega, obligan al piloto á que arrimase las naves á tierra. *Confecerunt*, pasaron allí lo restante de la noche. *Luce primá*, al amanecer. *Obtinebat*, que gobernaba. *Transportandos*, para conducir. *Pontones*, barcas. *Quae opinio*, de lo que ya corria la voz. *Insequendum*, para perseguirle, y le envia pronto aviso de los lugares en que habia desembarcado, y cuántos soldados habia conducido...

vexisset. Haec eodem ferè tempore Caesar atque Pompeius cognoscunt. Nam praetervectas Apolloniam Dyrrhachiumque naves viderant, ipsi iter secundum eas terram direxerant: sed quò essent eae delatae primis diebus ignorabant, cognitaque re diversa sibi ambo consilia capiunt: Caesar, ut quamprimum se cum Antonio conjungeret; Pompeius ut venientibus in itinere se opponeret, et si imprudentes ex insidiis adoriri posset. Eodemque die uterque eorum ex castris stativis a flumine Apso exercitum educunt; Pompeius clam et noctu, Caesar palam atque interdium. Sed Caesari circuitu majori iter erat longius, adverso flumine, ut vado transire posset; Pompeius, quia expedito itinere flumen ei transire posset; Pompeius, quia expedito itinere flumen ei transire posset, magnis itineribus ad Antonium contendit, atque ibi eum appropinquare cognovit, idoneum locum nactus, ibi copias collocavit, suosque omnes castris continuit, ignesque fieri prohibuit, quò occultior esset ejus adventus. Haec ad Antonium statim per Graecos deferuntur. Ille, missis ad Caesarem nuntiis, unum diem sese castris tenuit. Altera die ad eum pervenit Caesar. Cujus adventu cognito, Pompeius, ne duobus circumclauderetur exercitibus, ex eo loco discedit, omnibusque copiis ad Asparagium Dyrrachinorum pervenit, atque ibi idoneo loco castra ponit.

XII. His temporibus Scipio, detrimentis quibusdam circa montem Amanum acceptis, sese imperatorem appellaverat. Quo facto, civitatibus tyrannisque magnas imperaverat pecu-

*Cognoscunt*, tienen noticia de esto. *Secundum*, detrás de las naves, pero por tierra. *Imprudentes*, con el fin de si los podría acometer desprevenidos, desde celadas. *Ex castris stativis*, de los reales sacan el ejército (a). *Interdium*, de día. *Sed Caesari*, pero César tenía mas que andar, rodeando mucho río arriba para poder vadearle. *Expedito*, por tener libre el camino. *Magnis*, á grandes marchas se fué hácia Antonio. *Continuit*, no permitió á los suyos salir de los reales. *Haec deferuntur*, se da cuenta de esto. *Asparagium*, Asparagio (en el territorio de Durazo).

XII. *Detrimētis*, algunos descalabros. *Appellaverat*, se hizo uestrar. *Tyrannis*, á los señores del país hizo grandes imposiciones; cobró tambien de los asentistas de su provincia el dinero que debían de dos años, y tomó adelantado, como préstamo del año siguiente; y mandó á toda la provincia le acudiese con caballería...

(a) *Castra stativa*, campamento permanente, en campo abierto y en tiendas, como en el verano; á dife-

rencia de las llamadas *hiberna*, en los pueblos y ciudades.

nias : item a publicanis suæ provinciæ debitam biennii pecuniam exegerat, et ab iisdem insequentis anni mutuam præceperat, equitesque toti provinciæ imperaverat. Quibus coactis, finitimis hostibus Parthis post se relictis, qui paulò ante M. Crassum imperatorem interfecerant, et M. Bibulum in obsidione habuerant, legiones equitesque ex Syriâ deduxerat; summâque in sollicitudine ac timore Parthici belli in provinciam cum venisset, ac nonnullæ militum voces audirentur, sese contra hostem si ducerentur ituros, contra civem et consulem arma non laturos, deductis Pergamum, atque in locupletissimas urbes in hiberna legionibus, maximas largitiones fecit, et confirmandorum militum causâ diripiendas iis civitates dedit. Interim acerbissimè imperatæ pecuniæ totâ provinciâ exigebantur. Multa præterea generalim ad avaritiam excogitabantur. In capita singula servorum ac liberorum tributum imponebatur. Columnaria, ostiaria, frumentum, milites, remiges, arma, tormenta, vecturæ imperabantur. Cujus modo rei nomen reperiri poterat, hoc satis esse ad cogendas pecunias videbatur. Non solum urbibus, sed pæne vicis castellisque singulis cum imperio præficiabantur. Qui horum qui acerbissimè crudelissimeque fecerat, is et vir et civis optimus habebatur. Erat plena lictorum et imperiorum provincia, conferta præfectis atque exactoribus, qui præter imperatas pecunias suo etiam privato compendio serviebant. Dictitabant enim, se domo patriæque expulsos, omnibus necessariis egere rebus, ut honestâ præscriptione rem turpissimam tegerent. Accede-

*Deductis*, habiendo llevado á invemar las legiones á Pérgamo. *Civitates diripiendas*, les concedió el saqueo de las ciudades. *Exigebantur acerbissimè*, se cobraban con muchísimo rigor, y generalmente se inventaban muchos medios dictados por la avaricia. *In capita*, á esclavos y libres se imponían tributos personales. *Columnaria* (sup. *tributa*), cargábanse otros sobre las columnas y puertas; y se les obligaba á contribuir con víveres, tropa, remeros, máquinas de guerra y bagaje. *Cujus rei nomen*, cualquier pretexto bastaba para juntar dinero. *Præficiabantur cum imperio*, se ponían gobernadores aun en los pueblos menores. *Qui horum* (esto es, *qui inter eos*), *quid* (en vez de *aliquid*), entre estos gobernadores el que ejercía su oficio con mas rigor y tiranía. *Lictorum et imperiorum*, de alguaciles y jueces. *Exactoribus*, cobradores, los que además de los gravámenes impuestos atendían á hacer dinero con el tráfico de sus oficios. *Præscriptione*, *prescripcion* honrosa...

bant ad hæc gravissimæ usuræ, quod in bello plerumque accidere consuevit, universis imperatis pecuniis; quibus in rebus prolationem diei donationem esse dicebant. Itaque æs alienum provinciæ eo biennio multiplicatum est. Nec minùs ob eam causam civibus Romanis ejus provinciæ, seu a singulis conventus singulasque civitates certæ pecuniæ imperabantur: mutuasque illas ex senatûs consulo exigi dictitabant, publicanis, uti in Syriâ fecerant, in sequentis anni vectigal promutuum. Præterea Ephesi a fano Dianæ depositas antiquitus pecunias Scipio tolli jubebat, ceterasque ejus Deæ statuas. Cum in fanum ventum esset, adhibitis compluribus senatorii ordinis, quos advocaverat Scipio, litteræ ei redduntur a Pompeio mare transisse cum legionibus Cæsarem; properaret ad se cum exercitu venire, omniaque posthaberet. His litteris acceptis, quos advocaverat dimittit; ipse iter in Macedoniam parare incipit; paucisque post diebus est profectus. Hæc res Ephesiæ pecuniæ salutem attulit.

XIII. Cæsar, Antonii exercitu conjuncto, deductâ Orico legione, quam tuendæ oræ maritimæ causâ posuerat, tentandas sibi provincias, longiusque procedendum existimabat: et cum ad eum legati venissent ex Thessaliâ Ætoliæque, qui præsidio misso pollicerentur earum gentium civitates imperata facturas, L. Cassium Longinum cum legione tironum, quæ appellabatur XXVII, atque equitibus CC in Thessaliâ; C. Calvisium Sabinum cum cohortibus V paucisque equitibus in Ætoliam misit. Maximè eos, quod erant propinquæ regiones de re frumentariâ ut providerent, hortatus est. Ch. Domitium Calvinum cum legionibus II, XI et XII, et equitibus D in Macedoniam proficisci jubet. Cujus provinciæ ab eâ parte quæ Libera appellabatur, Menedemus princeps earum regio-

*Pecuniis imperatis universis*, imponiendo tributo á todos, en las cuales cosas los dias que pasan al plazo los cuentan como nueva donacion. *Multiplicatum est*, por donde en aquellos dos años se aumentaron las deudas de la provincia. *Singulos conventus*, á cada ayuntamiento. *Publicanis*, á los asentistas les pedían las rentas del año siguiente con nombre de préstamo, como lo habían practicado en Siria. *Depositæ antiquitus*, depositadas de tiempo immemorial. *Posthaberet*, dando de mano á todo lo demás. *Attulit salutem*, salvó el tesoro de Efeso

XIII. *Conjuncto*, incorporado con el ejército de Antonio. *Tentandas*, probar los ánimos de las provincias.

num missus legatus, omnium suorum excehens studium profitebatur. Ex his Calvisius, primo adventu summã omnium Ætolorum receptus voluntate, præsiidiis adversariorum Calydone et Naupacto rejectis, omni Ætoliã potitus est. Cassius in Thessaliam cum legione pervenit. Hic cum essent factiones duã, variã voluntate civitatum utebatur. Egesaretus, veteris homopotentiã, Pompeianis rebus studebat. Petreius, summã nobilitatis adolescens, suis ac suorum opibus Cæsarem enixè juvabat. Eodemque tempore Domitius in Macedoniam venit: et cum ad eum frequentes civitatum legationes convenire cœpissent, nuntiatum est adesse Scipionem cum legionibus, magnã et opinione et famã omnium: nam plerumque id novitate fama antecedit. Hic nullo in loco Macedoniã moratus, magno impetu contendit ad Domitiam; et cum ab eo millia passuum XX abfuisset, subito se ad Cassium Longinum in Thessaliam convertit. Hoc adeo celeriter fecit, ut simul adesse et venire nuntiaretur. Et quò iter expeditius faceret, M. Favonium ad flumen Haliacmonem, quod Macedoniam a Thessalia dividit, cum cohortibus VIII, præsidio impeditenti legionum reliquit, castellumque ibi muniri iussit. Eodem tempore equitatus Regis Coti ad castra Cassii advolavit, qui circum Thessaliam esse consueverat. Tum timore perterritus Cassius, cognito Scipionis adventu, visisque equitibus, quos Scipionis esse arbitrabatur, ad montes se convertit, qui Thessaliam cingunt, atque ex his locis Ambraciam versus iter facere cœpit. At Scipionem properantem sequi litteræ sunt consecuta à M. Favonio, Domitium cum legionibus adesse, nec se præsidium ubi constitutus esset, sine auxilio Scipionis tenere posse. Quibus litteris acceptis, consilium Scipio iterque commutat; Cassium sequi desistit; Favonio auxilium ferre

*Excellens*, el buen ánimo. *Rejectis*, habiendo desalojado las legiones de Aiton y Lepanto. *Duæ*, dos bandos. *Variã voluntate*, hallaba desunidos los ánimos. *Studebat*, favorecia. *Enixè*, con ardor. *Frequentes*, diversas embajadas. *Antecedit*, la fama antecede á la novedad. *Ut simul*, que la noticia de que iba y su llegada fueron á un tiempo. *Et quò*, y para ir mas desembarazade. *Haliacmonem*, Palamón. *Præsidio*, para defensa del bagaje. *Esse*, andar. *Convertit*, se encaminó á los montes que rodean. *Ambraciam*, Larta. *Properantem*, yendo de prisa en su alcance le vino una carta de Favonio. *Adesse*, que estaba encima. *Tenere præsidium*, mantener la plaza...

contendit. Itaque die ac nocte continuato itinere, ad eum pervenit tam opportuno tempore, ut simul Domitiani exercitus pulvis cerneretur, et primi antecursores Scipionis viderentur. Ita Cassio industria Domitii, Favonio Scipionis celeritate salutem attulit. Scipio in castris stativis biduum moratus, ad flumen quod inter eum et Domitii castra fluebat, Haliacmonem tertiã die primã luce exercitum vado transducit; et castris positus, postero die manè copias ante frontem castrorum instruit. Domitius tum quoque sibi dubitandum non putavit, quin productis legionibus prælio decertaret. Sed cum esset inter bina castra campus circiter millium passuum VI, castris Scipionis aciem suam subiecit. Ille a vallo non discedere perseveravit. Attamen ægrè retentis Domitiani militibus est factum, ne prælio contenderetur; et maximè quòd rivus difficilibus ripis castris Scipionis subjectus, progressus nostrorum impediēbat. Quorum studium alacritatemque pugnandi cum cognovisset Scipio, suspicatus fore ut postera die aut invitus dimicare egeretur, aut magnã cum infamiã castris se continere, qui magnã expectatione venisset, temerè progressus turpem habuit exitum; et noctu, ne conclamatis quidem vasis, flumen transit, atque in eandem partem ex qua venerat rediit; ibique prope flumen edito naturã loco castra posuit. Paucis diebus interpositis, noctu insidias equitum collocavit, quo in loco superioribus ferè diebus nostri pabulari consueverant. Et cum quotidianã consuetudine Q. Vatus præfectus equitum Domitii venisset, subito illi ex insidiis consurrexerunt. Sed nostri fortiter eorum impetum tulerunt, celeriterque ad suos quisque ordines rediit, atque ultro universi in hostes impetum fecerunt. Ex his circiter LXXX interfectis, reliquis in fugam conjectis, nostri, duobus amissis, in castra se receperunt. His rebus gestis, Domitius, sperans Scipionem ad pugnam elici posse, simulavit sese angustiis rei frumentariæ adductum castra movere, vasisque militari more conclamatis, progressus milia passuum III, loco idoneo et occulto

*Antecursores*, los que iban delante del ejército. *Subiecit*, colocó su gente al amparo de los reales de Escipion. *Retentis ægrè*, contentiendo con dificultad á la gente de Domicio. *Difficilibus*, de márgenes poco seguras. *Subjectus*, cercano. *Ne conclamatis*, sin toque de trompetas. *Noctu*, de noche puso emboscada la caballería. *Quotidianã*, como lo practicaba todos los dias. *Elici*, sacar á pelear...

omnem exercitum equitatumque collocavit. Scipio ad sequendum paratus, equitatum magnamque partem levis armaturæ, ad explorandum iter Domitii et cognoscendum præmisit. Qui cum essent progressi, primæque turmæ insidias intravissent, ex fremitu equorum illatâ suspicione, ad suos se recipere cœperunt; quique hos sequebantur, celerem eorum receptum conspicati, resisterunt. Nostrî, cognitis hostium insidiis, ne frustrâ reliquos exspectarent, duas nocti hostium turmas exceperunt. In his fuit M. Opimius præfectus equitum. Reliquos omnes earum turmarum, aut interfecerunt, aut captos ad Domitium deduxerunt.

XIV. Deductis orâ maritimæ præsiidiis, Cæsar, ut supra demonstratum est, III cohortes Orici oppidi tuendi causâ reliquit; iisque custodiam navium longarum tradidit, quas ex Italiâ transduserat. Huic officio oppidoque præerat Acilius legatus. Is naves nostras in interiorem partem post oppidum reduxit, et ad terram deligavit, faucibusque portûs navem onerariam submersam objecit, et huic alteram conjunxit, super quâ turrim effectam ad ipsum introitum portûs opposuit, et militibus complevit, tuendamque ad omnes repentinos casus tradidit. Quibus cognitis rebus, Cn. Pompeii filius, qui classi Ægyptiæ præerat, ad Oricum venit; submersamque navem remulco, multisque contendens funibus adduxit; atque alteram navem, quæ erat ad custodiam ab Acilio posita, pluribus aggressus navibus, in quibus ad libram fecerat turres, ut ex superiori pugnans loco integrosque semper defatigatis summittens, et reliquis partibus simul ex terrâ scalis et classe mœnia oppidi tentans, ut adversariorum manus didu-

*Ex fremitu*, por el reincho de los caballos, entrando en sospecha. *Exceperunt*, trabaron pelea con ella.

XIV. *Deductis*, habiendo sacado las guarniciones de la costa. *Tradidit*, les encargó. *Officio*, esta comision. *Deligavit*, las amarró á tierra. *Objecit... faucibus*, puso en la embocadura del puerto. *Ad omnes*, para cualquier acontecimiento impensado. *Contendens*, tirando con muchas maromas la llevó á remolque. *Ad libram*, á igual altura, á nivel, ó proporcionando su peso al de las naves para que estas no se hundiesen. *Integrosque*, y enviando otros de refresco á los cansados. *Ex terrâ scalis*, escalando por tierra los muros de la ciudad, y batiéndolos por mar para dividir las fuerzas de los contrarios.

ceret. labore et multitudine telorum nostros vicit, dejectisque defensoribus, qui omnes scaphis excepti refugerunt, etiam navem expugnavit: eodemque tempore ex alterâ parte molem tenuit naturalem objectamque, quæ pæne insulam contra oppidum effecerat; IV biremes subjectis scutulis, impulsas, vectibus in interiorem partem transduxit. Ita ex utrâque parte naves longas adgressus, quæ erant deligatæ ad terram, atque inanes, IV ex his abduxit, reliquas incendit. Hoc confecto negotio, D. Lælium ab Asiaticâ classe abductum reliquit, qui commeatum Bullidæ atque Amantiâ importari in oppidum prohibebat; ipse Lyssum profectus naves onerarias XXX a M. Antonio relictas intra portum adgressus, omnes incendit. Lyssum expugnare conatus, defendentibus civibus Romanis qui ejus erant conventus, militibusque quos præsidii causa miserat Cæsar, triduum moratus, paucis in oppugnatione amissis, re infectâ inde discessit.

XV. Cæsar, postquam Pompeium ad Asparagium esse cognovit, eodem cum exercitu profectus, et expugnato in itinere oppido Parthinorum, in quo Pompeius præsidium habebat, III die in Macedoniam ad Pompeium pervenit, juxtaque eum castra posuit, et postridie eductis omnibus copiis, acie instructâ, decertandi potestatem Pompeio fecit. Ubi eum suis locis se tenere animadvertit, reducto in castra exercitu, aliud sibi consilium capiendum existimavit. Itaque, postero die omnibus copiis, magno circuito, difficili Augustoque itinere Dyrrhachium profectus est, sperans Pompeium aut Dyrrhachium compelli, aut ab eo intercludi posse, quod omnem commeatum, totiusque belli apparatus is eò contulisset ut accidit. Pompeius enim primò ignorans ejus consilium, quòd diverso ab eâ regione itinere profectum videbat, angus-

*Dejectisque*, y habiendo desalojado. *Tenuit*, se apoderó de una lengua de tierra que estaba enfrente. *Scutulis subjectis*, poniendo debajo rodillos, y empujándolas con palancas. *Amantiâ*, del puerto de Ragusa. *Lyssum*, Alesio. *Re infectâ*, sin concluir nada.

XV. *Fecit potestatem*, presentó la batalla. *Tenere se*, que no salia de sus reales. *Compelli*, que le obligaria á ir á Durazo, ó que podria impedirle el paso, porque allí habia almacenado Pompeyo todas las municiones de boca y guerra.

tiis rei frumentariæ compulsum discessisse existimabat, postea per exploratores certior factus, postero die castra movit, breviorē itinere se occurrere ei posse sperans. Quod fore suspicatus Cæsar, militesque adhortatus ut æquo animo laborem ferrent, parvā parte noctis itinere intermisso, manē Dyrrhachium venit, cum primū agmen Pompeii procul cerne-retur, atque ibi castra posuit. Pompeius interclusus Dyrrha-chio, ubi propositum tenere non potuit, secundo usus consi-lio, edito loco qui appellatur Petra, aditumque habet navibus mediocrem, atque eas a quibusdam protegit ventis, castra communit. Eō partem navium longarum convenire, frumen-tum comneatumque ab Asiā, atque omnibus regionibus quas tenebat, comportari imperat. Cæsar, longius bellum ductum iri existimans, et de Italicis comneatibus desperans, quōd tantā diligentia omnia littora a Pompeianis tenebantur, clas-sesque ipsius, quas hieme in Sicilia, Gallia, Italia fecerat, morabantur, in Epirum rei frumentariæ causā L. Canuleium legatum misit: quōdque hæ regiones aberant longius, locis certis horrea constituit, vecturasque frumenti finitimis civita-tibus descripsit. Item Lyso Parthinisque, et omnibus castellis, quōd esset frumenti, conquiri jussit. Id erat perexiguum, cum ipsius agri naturā, quōd sunt loca aspera et montuosa, ac plerumque utuntur frumento importato, tum quōd Pom-peius hæc providerat, et superioribus diebus prædæ loco Par-thinos habuerat, frumentumque omnē conquisitum, spoliatis effossisque eorum domibus, per equites comportaverat. Quibus rebus cognitis, Cæsar consilium capit ex loci naturā. Erant enim circum castra Pompeii permulti editi atque asperi colles. Hos primū præsiidiis tenuit; castellaque ibi communiit.

*Compulsum angustiis*, movido de la falta de provisiones. *Inter-misso*, habiendo tomado un corto descanso por la noche. *Interclu-sus*, habiéndole estorbado la entrada en Durazo. *Ubi*, ya que no podia ejecutar su fin primero, tomando otro arbitrio. *Loco edito* una altura. *Non mediocrem*, entrada tal cual segura. *Navium lon-garum*, galeras. *Ductum iri*, que se alargaria. *Quōdque*, y por-que aquellos lugares estaban distantes. *Horrea*, graneros. *Vectu-rasque*, y el porte del trigo lo encomendó á las ciudades comar-canas. *Conquiri*, recoger. *Id erat perexiguum*, pero era poco el acopio que se podia hacer. *At plerumque*, y comunmente se pro-veen de trigo traído de fuera. *Habuerat loco prædæ*, habia sa-queado. *Spoliatis*, despojando y aun cayando en las casas...

Inde, ut loci cujusque natura ferebat, ex castello in castellum perductā munitione circumvallare Pompeium instituit, hæc spectans, quōd angustā re frumentariā utebatur, quōdque Pompeius multitudine equitum valebat, quō nō iri periculo undique frumentum comneatumque exercitui supportare posset; simul, ut pabulatione Pompeium prohiberet, equitatum-que ejus ad rem gerendam inutilem efficeret; tertio, ut auc-toritatem, quā ille maximē apud exteras nationes niti videbatur, minueret, cum fama per orbem terrarum percrebuis-set, illum a Cæsare obsideri, neque audere prælio dimicare. Pompeius, neque a mari Dyrrhachioque discedere volebat, quōd omnem apparatus belli, tela, arma, tormenta ibi collo-caverat, frumentumque exercitui navibus supportabat; neque munitiones Cæsaris prohibere poterat nisi prælio decertare vellet, quod eo tempore statuerat non esse faciendum. Relin-quebatur, ut, extremam rationem belli sequens, quā pluri-mos colles occuparet, et quā latissimas regiones præsiidiis teneret, Cæsarisque copias, quā maximē posset, distineret; idque accidit. Castellis enim XXIV effectis, XV millia pas-suum circuitu amplexus, hoc spatio pabulabatur; multa-que erant inter eum locum manu sata, quibus interim jumenta pascerentur. Atque ut nostri, qui perpetuas munitiones habe-bant perductas ex castellis in proxima castella, ne quo loco erumperent Pompeiani et nostros post tergum adorirentur timebant; ita illi interiore spatio perpetuas munitiones effi-

*Ex naturā*, acomodándose á la naturaleza del pais. *Tenuit*, los aseguró con guarniciones. *Ferebat*, segun lo permitia la situacion de cada lugar. *Munitione*, los pertrechos de guerra. *Circumvalla-re*, sitiar. *Spectans hæc... quōd, etc.*, con estas miras, primera, de poder proveer de trigo y viveres el ejército de todas partes con el menor riesgo respecto de la escasez que padecia, y sin embargo de lo mucho que podia Pompeyo con sus caballos; segunda, para impedir las salidas al forraje, é inutilizarle su caballeria para cual-quiera empresa; tercera, para disminuir el crédito de Pompeyo que era su principal apoyo para con las naciones extranjeras, ha-biendo ya corrido la voz por todo el mundo. *Relinquebatur*, el único arbitrio que le quedaba era. *Quā latissimas*, guarnecer con gente los mas lugares que pudiese. *Distinere*, y dividir las fuerzas de César lo mas que le fuese posible, como aconteció. *Ma-nu sata*, sembrados á mano. *Perpetuas*, fortificaciones en todos los lugares. *Ita illi*, así ellos levantaban continuas baterias en el

ciebant, ne quo loco nostri intrare, atque ipsos a tergo circumvenire possent. Sed illi operibus vincebant, quod et numero militum præstabant, et interiore spatio minorem circuitum habebant. Quæ cum erant loca Cæsari capienda, etsi prohibere Pompeius totis cepiis, et dimicare non constituerat, tamen suis locis sagittarios funditoresque mittebat, quorum magnum habebat numerum; multique ex nostris vulnerabantur, magnusque inceserat timor sagittarum: atque omnes ferè milites, aut ex coactis, aut ex centonibus, aut ex coriis, tunicas aut tegumenta fecerant, quibus tela vitarent. In occupandis præsiidiis magnâ vi utrique utebantur: Cæsar ut quàm angustissimè Pompeium contineret; Pompeius ut quamplurimos colles quàm maximo circuitu occuparet: crebraque ob eam causam prælia fiebant. In his cum legio Cæsaris IX præsidium quoddam occupavisset, et munire cœpisset, huic loco propinquum et contrarium collem Pompeius occupavit, nostrosque opere prohibere cœpit; et cum unâ ex parte prope æquum aditum haberet, primùm sagittariis funditoribusque circumjectis, postea levis armaturæ magnâ multitudine missâ, tormentisque prolatis, munitiones impediabat. Neque erat facile nostris uno tempore propugnare et munire. Cæsar, cum suos omnibus partibus vulnerari videret, recipere se statuit, et loco excedere. Erat per declive receptus. Illi autem hoc acrius instabant, neque regredi nostros patiebantur, quod timore adducti locum relinquere videbantur. Dicitur eo tempore glorians apud suos Pompeius dixisse, non recusare se, quin nullius usûs imperator existimaretur, si sine maximo detrimento legiones Cæsaris sese recepissent inde, quò temerè essent progressæ. Cæsar receptui suorum timens, crates ad extremum tumultum contra hostem proferrî, et ad-versas locari, intra has mediocri latitudine fossam, tectis

trecho que cogian los castillos. *Vincebant*, nos aventajaban en maniobras, y porque tenian mas gente y menos ambito que fortificar. *Ex coactis*, de colchados, felpudos y pieles se hicieron sacos y capotes para, etc. *Ut quàm angustissimè*, para estrechar á Pompeyo todo lo posible. *Contrarium*, que tenia enfrente. *Opere*, impedir las maniobras... *Æquum aditum*, entrada casi llana. *Per declive*, la retirada era cuesta abajo. *Nullius usûs*, por general inexperto. *Crates*, manteletes. *Fossam mediocri latitudine*...

militibus, oduci jussit, locumque in omnes partes quàm maxime impediri. Ipse idoneis locis funditores instruxit, ut præsidio nostris se recipientibus essent. His rebus completis, legiones reduci jussit. Pompeiani, hoc insolentius atque audacius, nostros premere et instare cœperunt, cratesque pro munitione objectas propulerunt ut fossas transcenderent. Quod cum animadvertisset Cæsar, veritus ne non reducti sed rejecti viderentur, majusque detrimentum caperetur, a medio fere spatio suos per Antonium, qui ei legioni præerat, cohortatus, tubâ signum dari, atque in hostes impetum fieri jussit. Milites legionis IX subito constipati pila conjecerunt; et ex inferiore loco adversus clivum incitati cursu præcipites Pompeianos egerunt, et terga vertere coegerunt. Quibus ad recipiendum crates directæ, longurique objecti, et institutæ fossæ, magno impedimento fuerunt. Nostri verò, qui satis habebant sine detrimento discedere compluribus interfectis, V omnino suorum amissis, quietissimè se receperunt, pauloque citra eum locum, aliis comprehensis collibus, munitiones perfecerunt.

XVI. Erat nova et inusitata belli ratio, cum tot castellorum numero tantoque spatio, et tantis munitionibus, et toto obsidionis genere, tum etiam reliquis rebus. Nam quicumque alterum obsidere conati sunt, percussos atque infirmos hostes adorti, aut prælio superatos, aut aliquâ offensione permotos continuerunt, cum ipsi numero militum equitumque præstarent. Causa autem obsidionis hæc ferè esse consuevit, ut frumento hostes prohibeantur. At tunc contra, integras atque incolumes copias Cæsar inferiore militum numero continebat, cum illi omnium rerum copiâ abundarent. Quotidie enim magis undique navium numerus conveniebat, quæ comteatum

*obducti*, que se abriese un foso de anchura mediana. *Non reducti*, no pareciese forzada y no voluntaria. *Constipati*, incorporados dispararon dardos, y corriendo furiosamente cuesta arriba pusieron en fuga. *Longurii*, las pértigas opuestas y fosos comenzados les embarazaron mucho la retirada. *Satis habebant*, que se contentaban.

XVI. *Cum tot*, ya por. *Nam quicumque*, porque cualquiera que pretende. *Offensione*, descalabro, pérdida. *Ut hostes*, cortar los viveres al enemigo. *At tum*, mas en la guerra de que hablamos, Cæsar, inferior en gente, tenia cercadas, etc...

supportarent: neque ullus flare ventus poterat, quin aliqua ex parte secundum cursum haberet. Ipse autem, comsumptis omnibus longè latèque frumentis, summis erat in angustiis. Sed tamen hæc singulari patientiâ milites ferebant. Recordabantur enim, eadem se superiore anno in Hispaniâ perpressos, labore et patientiâ maximum bellum confecisse. Meminerant ad Alesiam magnam se inopiam perpressos multò etiam majorem ad Avaricum, máximarum se gentium victores discessisse. Non illis hordeum cum daretur, non legumina recusabant, pecus verò, cujus sei summa erat ex Epiro copia, magno in honore habebant. Est etiam genus radicis inventum ab iis qui fuerant cum Valerio, quod appellatur Chara, quod admixtum lacte multum inopiam levabat. Id ad similitudinem panis efficiebat. Ejus erat magna copia. Ex hoc effectos panes, cum in colloquiis Pompeiani famem nostris objectarent, vulgò in eos jaciebant, ut spem eorum minuerent. Jamque frumenta maturescere incipiebant, atque ipsa spes inopiam sustentabat, quòd celeriter se habituros copiam confidebant. Crebròque voces militum in vigiliis colloquiisque audiebantur, prius se cortice ex arboribus victuros, quam Pompeium e manibus dimissuros. Frequenter etiam ex profugis cognoscebant, equos eorum vix tolerari, reliqua verò jumenta interiisse, uti autem ipsos valetudine non bonâ, cum angustiis loci, et odore tetro ex multitudine cadaverum, et quotidianis laboribus insuetos operum, tum aquæ summâ inopiâ affectos, omnia enim flumina, atque omnes rivos, qui ad mare pertinebant, Cæsar aut averterat, aut magnis operibus obstruxerat. Atque ut erant loca montuosa, et ad specus an-

*Quin*, que por alguna parte no fuese favorable. *Longè, latèque*, sup. *comportatis*, los granos traídos de las inmediaciones y de lejos. *Alesiam*, Alisa. *Avaricum*, Bourges. *Non*, cuando se les da pan de cebada ó legumbres no lo rehusaban. *Honore*, tenían por gran regalo. *Id*, de esta composicion hacian una especie de pan. *Frumenta*, ya comenzaban á sazonzarse las mieses. *Victuros*, que se mantendrian. *Vix tolerari*, que apenas se podian tener en pié. *Ipsos autem uti valetudine non bonâ*, que el ejército andaba enfermo. *Tum affectos*, ya por padecer escasez de agua. *Pertinebant*, que desaguaban en el mar, César, ó los habia sangrado, ó cegado con terraplenes. *Et ad specus*, y los valles tan hondos, que mas parecian cuevas, los atajó con piés derechos clavados en

gustia vallium, has publicis in terram demissis præseperat, terramque aggererat, ut aquam continerent. Itaque illi necessario loca sequi demissa ac palustria, et puteos fodere cogebantur. Atque hunc laborem ad quotidiana opera addebant; qui tamen fontes a quibusdam præsiidiis aberant longius, et celeriter aestibus exarescebant. At Cæsaris exercitus optimâ valetudine summâque aquæ copiâ utebatur; tum commeatibus omni genere, præter frumentum, abundabat: quibus quotidie melius succedere tempus, majoremque spem maturitate frumentorum proponi videbant. In novo genere belli, novæ ab utrisque bellandi rationes reperiebantur. Illi, cum animadvertissent ex ignibus noctu cohortes nostras ad munitiones excubare, silentio adgressi, universas in multitudinem sagittas conjiciebant, et se confestim ad suos recipiebant. Quibus rebus nostri, usu docti, hæc reperiebant remedia, ut alio loco ignes facerent, alio excubarent.

XVII. Interim certior factus P. Sulla, quem discedens castris præfecerat Cæsar, auxilio cohorti venit cum legionibus II, cujus adventu facilè sunt repulsi Pompeiani. Neque verò conspectum aut impetum nostrorum tulerunt, primisque dejectis, reliqui se verterunt et loco cesserunt. Sed insequentes nostros, ne longius prosequerentur Sulla revocavit. At plerique existimant, si acrius insequi voluisset, bellum eo die potuisse finire. Cujus consilium reprehendendum non videtur. Aliæ enim sunt legati partes atque imperatoris. Alter omnia agere ad præscriptum, alter liberè ad summam rerum consulere debet. Sulla, a Cæsare castris relictus, liberatis suis hoc fuit contentus, neque prælio decertare voluit; quæ res tamen fortasse aliquem reciperet casum, ne imperatorias sibi partes sumpsisse videretur. Pompeianis magna res ad receptum diffi-

tierra, y la amontonó para contener el agua. *Demissa*, hondos y pantanosos. *Aestibus*, se secaban con los calores. *Excubare ad munitiones*, hacian centinelas sobre las trincheras. *Usu*, amaestrados con la experiencia.

XVII. *Si acrius*, si hubiera insistido en el alcance. *Aliæ... atque*, son distintas las facultades del lugarteniente de las de un general: el primero debe hacer lo que le ordenan; el segundo obra libremente y con suprema autoridad. *Quæ res*, lo cual quizá estaba expuesto al inconveniente de que pareciese arrogarse las facultades del general. *Res magna*, una cosa de consideracion les hacia dificultosa la retirada...